
**Course Description:** This course is an introduction to the theory, methods and practice of English to Spanish translation and Spanish to English translation. It addresses translation problems related to culture and language as well as the fundamentals of translating general material from different fields such as journalism, advertisement, tourism, gastronomy, health, and business.

**Spanish Student Learning Outcomes:**
The students will analyse original texts for translation and examine the conventions of the text and genre.
- The students will identify texts’ communicative function and follow translation assignments.
- The students will compare and use parallel texts and reference works (dictionaries, data bases, grammars, internet, thesaurus...)
- The students will translate proper names, quantities, currencies, measures, weights, puns, idioms, cultural references, text and image, metaphors, etc.
- The students will be able to describe the several theories of contemporary translation studies and several issues in translation history.
- This course will privilege analytical and creative thinking as related to translation and cultural study. The student will be able to interpret basic material from English to Spanish and vice versa.

**Attendance.** Regular attendance and active participation are vital in learning a foreign language. To better understand linguistic concepts and practice them in a supportive environment, you must be in class. You are expected to attend all classes. Absences, tardiness or leaving class early will affect your academic performance and your final grade. **After the third absence, you will lose 3 points from your final average grade, for every absence thereafter. Three late arrivals or leaving class early will equal ONE unexcused absence.** Remember: Absences do not exempt you from material covered, assigned or due in class during your absence. Employment predicaments or travel plans do not constitute legitimate absences. Furthermore, it is your responsibility to provide written documentation **no later than one week after the period of absence,** to be excused and permitted to make up missing work. Please, keep track of your absences and tardiness.

**Participation.** Participation is essential to the language learning experience. To maximize your oral proficiency prepare before coming to class. A positive attitude and your willingness to participate are key. Participation in class is evaluated by your level of engagement displayed in class, the general knowledge of the material discussed, and the accuracy of your linguistic performance.
**Description of major assignments and examinations:** Students are responsible for the readings to be discussed in class. Students will be asked to prepare written answers about the assigned readings and turn them in via Blackboard.

- Students will translate several texts. Each week there will be a translation. All translations homework should be prepared for review in class.
- The first and final version of each translation should be printed and corrected in class.
- All translations and homework must be typed, double-spaced, Times New Roman 12. Translations will be submitted and/or corrected electronically.
- The professor will collect and grade translations and homework throughout the semester.
- No late homework will be accepted.
- There will be a midterm and a final examination

**Exams.** Exams are an important part of your learning progress in class. These examinations give you an opportunity to assess your understanding of language concepts and to identify areas of difficulty. **No make-ups will be given under any circumstance, unless previously arranged with the instructor.**

**Miscellaneous.** Please reduce unnecessary distractions to the minimum. **No EATING is allowed in class, CELL PHONES must be set on vibration mode and put away. Also, LAPTOP users must sit in the front row.** Visitors are not allowed in class, unless permitted by the professor in advance. Students are expected to follow the Student Code of Conduct as described by the University Student Handbook and to have an amicable and respectful attitude towards their instructor, language lab staff and fellow students.

*Do not wait for this class to become unmanageable. Meet with your instructor and seek the tutor’s help as soon as possible.

**Course Evaluation System: Grade Distribution**

- 20% class Participation/ Weekly Translation Preparation:
- 20% Homework
- 30% Midterm
- 30% Final Examination

---

**Dates to remember:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>August 15</td>
<td>Faculty Start Date</td>
</tr>
<tr>
<td>August 24</td>
<td>Classes begin</td>
</tr>
<tr>
<td>August 31</td>
<td>Last day to late register or add a class</td>
</tr>
<tr>
<td>September 5</td>
<td>Labor day Holiday</td>
</tr>
<tr>
<td>October 3</td>
<td>Last day to apply for December graduation</td>
</tr>
<tr>
<td>October 12</td>
<td>Last day of classes for 1st 7-Week Session and final exams</td>
</tr>
<tr>
<td>October 13</td>
<td>First day of classes for 2nd 7-Week session</td>
</tr>
<tr>
<td>October 17</td>
<td>Grades due for 1st 7-Week Session</td>
</tr>
<tr>
<td>November 11</td>
<td>Last day to drop a class</td>
</tr>
<tr>
<td>November 22-23</td>
<td>Reading Days-No Classes</td>
</tr>
<tr>
<td>November 24-25</td>
<td>Thanksgiving Holidays</td>
</tr>
<tr>
<td>December 5</td>
<td>Last day to withdraw from the University</td>
</tr>
<tr>
<td>December 6</td>
<td>Last day of classes and Final Exams 2nd 7-Week Session</td>
</tr>
<tr>
<td>December 7</td>
<td>Reading Day</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**IMPORTANT INFORMATION – FALL 2016**
December 8-9, Final examinations
December 12-14 Grading days
December 15-16 Fall Commencement
December 17 Fall grades due

ACADEMIC ADVISING
The College of Liberal Arts requires that students meet with an Academic Advisor as soon as they are ready to declare a major. Degree plans are prepared in the CLA Academic Advising Center. The University uses an online Degree Audit system. Any amendment must be approved by the Department Chair and the Office of the Dean. All courses and requirements specified in the final degree plan audit must be completed before a degree will be granted. The CLA Academic Advising Office is located in Driftwood #203. For more information please call 361-825-3466 or log onto http://www.tamucc.edu/~aac.

DISABILITY SERVICES
The Americans with Disabilities Act (ADA) is a federal anti-discrimination statute that provides comprehensive civil rights protection for persons with disabilities. Among other things, this legislation requires that all students with disabilities be guaranteed a learning environment that provides for reasonable accommodation of their disabilities. If you believe you have a disability requiring an accommodation, please call or visit Disability Services at (361) 825-5816 in Corpus Christi Hall, Room #116.

If you are a returning veteran and are experiencing cognitive and/or physical access issues in the classroom or on campus, please contact the Disability Services office for assistance at (361) 825-5816.

GRADE APPEALS: Students who feel they have not been held to appropriate academic standards as outlined in the class syllabus, equitable evaluation procedures, or appropriate grading, may appeal the final grade given in the course. A student with a complaint about a grade is encouraged to first discuss the matter with the instructor. For complete details on the process of submitting a formal grade appeal, please visit the College of Liberal Arts website (http://cla.tamucc.edu/about/student-resources.html). For assistance and/or guidance in the grade appeal process, students may contact the Associate Dean.
ASSIGNMENTS

Description. - Students will translate several texts. Each week there will be a translation. All translations homework should be prepared to be reviewed in class. These assignments are an important part of your coursework, not only because they represent 20% of your grade, but also because they help you study, give you the necessary practice to understand the class material and strengthen your overall proficiency in the language.

*Students must complete all lab assignments through Blackboard (Bb9.tamucc.edu)

Computer proficiency skills. The completion of homework and classroom activities require that you have a minimum of computer proficiency skills and the appropriate system requirements. If you don’t know how to operate a computer, please consult with the Student Computer Help Desk for one-on-one tutorial help.

3. Completion dates. The completion dates for each assignment are very clear on your syllabus. You have a full week to complete an assignment. Only in extreme circumstances, may you complete an assignment for credit after the due date. Your instructor must evaluate and approve your situation, then consult with the First Year Coordinator.

Suggested Readings and Dictionaries


**Helpful Websites:** The following websites have been provided to assist you in finding additional information and practice.

- Real Academia Española
  [http://www.rae.es/](http://www.rae.es/)

- Diccionario Clave

- Dictionary.com

- OneLook

- Collins Reverso

- Word reference

- Linguee

- Translator’s Home Companion


Week 3  **September 8** Chapter 3 (28-31) Start translation in class of *El parque nacional Noel Kempf Mercado* (31). Turn in *El parque nacional Noel Kempf Mercado* (31). Homework 32-34.

Week 4  **September 15** Start translation in class of *The National Park Service* (33). Homework *The National Park Service* (33). Chapter 4 (35-40) Start translation in class of *Mexico City* (40). Chapter 4 (40-42) Homework translation of *Mexico City* (40).

Week 5  **September 22** Chapter 5 (43-46) Start translating in class ¿*Como se pronostica el tiempo?* (45). Homework translation of *Como se pronostica el tiempo?* (45). Chapter 5 (46-47) Start translation in class of *Papas rellenas al horno* (47) (Chapter 5 (48) Homework translation of *Papas rellenas al horno* (47).


Week 8  **October 13** Presentations of translation of advertisements. Review Chapters 1-7. **Midterm examination.**

Week 9  **October 20** Chapter 8 (73-77) Start translation in class of *Carta comercial* (77). Homework 775-77. Discussion of *Carta comercial* (77). Homework *Carta comercial* (77). Chapter 8 (78-82). Start translation in class of *Western Union* (82) Homework *Western Union* (82).

Week 10  **October 27** Chapter 9 (83-87) Homework 86-87. Chapter 9 (87) Start translation of ¿*Se puede curar la cruda?* (87). Discussion of ¿*Se puede curar la cruda?* (87). Homework ¿*Se puede curar la cruda?* (87).

Week 11  **November 3** Chapter 9 (88-90) Start translation of *Hoping to Crack Alzheimer’s Together as a Family* (88). Discussion of *Hoping to Crack Alzheimer’s Together as a Family* (88). Homework *Hoping to Crack Alzheimer’s Together as a Family* (88).


NOVEMBER 24 THANKSGIVING NO CLASS


Week 16  December 15 Discuss of Google recurrirá la multa por escanear sin permiso (111). Review for final examination

DICIEMBRE 12-14 FINAL EXAMINATIONS

Have a Great Semester!